

Enseñanza de lenguajes de especialidad: perspectiva didáctica para el análisis y comprensión de textos especializados

MERCEDES SUÁREZ DE LA TORRE Y MÓNICA NARANJO RUIZ

Universidad Autónoma de Manizales

mercedessuarez@autonoma.edu.co, mnaranjo@autonoma.edu.co

María Mercedes Suárez de la Torre

és doctora en Lingüística Aplicada per la Universitat Pompeu Fabra. Professora titular de la Universitat Autònoma de Manizales (Colòmbia), on dirigeix el doctorat en Ciències Cognitives, el màster de Traducció i lidera el grup de recerca CITERM (Centro de Investigación Terminológica). Actualment, és presidenta de la Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITERM).



Mónica Naranjo Ruiz és

llicenciada en Llengües Modernes per la Universitat de Caldas, especialista en Traducció, en Recerca i Docència Universitària, i màster en Traducció per la Universitat Autònoma de Manizales (Colòmbia). Actualment, és professora associada de la Universitat Autònoma de Manizales, on dirigeix l'Institut d'Idiomes i participa com a investigadora en el grup CITERM.



Resum

Ensenyament de llenguatges d'especialitat: perspectiva didàctica per a l'anàlisi i comprensió de textos especialitzats

Aquest article presenta algunes de les condicions discursives i textuals que faciliten la comprensió i l'anàlisi d'un text a l'aula com a eina per ensenyar llenguatges d'especialitat. Els resultats obtinguts mostren que és possible utilitzar formes diferents a les tradicionals per orientar cursos de llengües amb propòsits específics.

PARAULES CLAU: ensenyament de llenguatges d'especialitat; text especialitzat; anàlisi del discurs

Resumen

Este artículo presenta algunas de las condiciones discursivas y textuales que facilitan la comprensión y el análisis de un texto en el aula como herramienta para la enseñanza de los lenguajes de especialidad. Los resultados obtenidos muestran que es posible utilizar otras formas diferentes a las tradicionales, para orientar cursos de lenguas con propósitos específicos.

PALABRAS CLAVE: enseñanza de lenguajes de especialidad; texto especializado; análisis del discurso

Abstract

Specialized Language Teaching: Didactic Perspective to the Analysis and Understanding of Specialized Texts

This paper shows some of the textual and discursive conditions that help to achieve proper understanding and analysis when using a text within the classroom as a tool for teaching specialized languages. The results evidence that it is possible to use ways different from the traditional ones to orient language courses for specific purposes.

KEYWORDS: teaching specialized languages; specialized text; discourse analysis

TERMINÀLIA 8 (2013): 26-36 · DOI: 10.2436/20.2503.01.57

Data de recepció: 17/07/2013. Data d'acceptació: 30/09/2013

ISSN: 2013-6692 (impresa); 2013-6706 (electrònica) · <http://terminalia.iec.cat>

1 Introducción

Los lenguajes de especialidad, entendidos como el conjunto de recursos propios de las lenguas naturales que se utiliza para transmitir temas especializados, ha sido un tema abordado desde la didáctica de las ciencias, ya que algunos de los intereses en este campo de conocimiento han sido el discurso especializado como sistema de comunicación (Cazden, 1991) o el importante papel de la comunicación y el lenguaje en la construcción del conocimiento científico, y en concreto en el aprendizaje de las ciencias (Sutton, 1997). El concepto *lenguajes de especialidad* o *enseñanza de los lenguajes de especialidad* se ha difundido de manera más intensa desde la didáctica de las lenguas y, más específicamente, desde la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras. A nuestro modo de ver, existe en la actualidad gran interés por integrar los lenguajes de especialidad en la enseñanza no sólo de las lenguas extranjeras, sino también en la enseñanza de las ciencias; este interés, según Cabré y Gómez de Enterría (2006), se debe principalmente a:

- La importancia de las especialidades y el cúmulo de información de éstas en la sociedad actual.
- Las necesidades sociales en materia de plurilingüismo debido a la transferencia constante de productos y conocimiento.
- El nuevo papel de la lingüística aplicada en el marco de la lingüística general, en el que adquieren gran interés las propiedades y condiciones de uso del lenguaje, así como las características de las producciones lingüísticas en situación real.

Existe, pues, una relación evidente entre la enseñanza o la didáctica de las ciencias y los denominados lenguajes de especialidad, debido a que las ciencias o los campos de conocimiento científicos se expresan o se conciben de alguna manera y se representan lingüísticamente; por lo tanto, podemos decir que se necesita lenguaje para transferir dicho conocimiento bien sea en un contexto didáctico o meramente informativo (Cabré, 1999).

El objetivo de este artículo es realizar un pequeño experimento de caracterización de las condiciones discursivas y textuales de dos textos especializados, ya que siguiendo la propuesta de Cabré y Gómez de Enterría (2006) estas condiciones deberían ser puestas en relieve en las actividades didácticas dentro del aula, ya que facilitan la comprensión, el análisis y el procesamiento de la información.

Somos conscientes de las limitaciones de nuestro planteamiento. Nos basamos únicamente en los aportes de la obra mencionada, mientras que en los últimos años el panorama de los estudios sobre los lenguajes de especialidad (LSP) y de la enseñanza de lenguas para fines específicos (ESP) no ha parado de crecer, con los trabajos de Bowker y Pearson (2002), Bueno Lajusticia (2003), Alcaraz, Martínez y Yus (2007),

Sánchez Hernández et al. (2008), Santamaría (2010), Pérez-Llantada (2003, 2005, 2006), Pérez-Llantada y Watson (2011), Suau Jiménez (2001, 2005a, 2005b, 2005c, 2010), Suau y Olivares (2005), entre otros. No deseamos hacer aquí una revisión del estado de la cuestión, ni ofrecer ningún nuevo aporte teórico. Tan sólo queremos seguir una pauta teórica para explorar cómo podemos trasladar esta pauta al análisis real de textos con fines didácticos. Nuestro modesto objetivo se sitúa pues en la reflexión metodológica, y podría basarse en otros autores citados, pero nuestras vinculaciones académicas nos han conducido a iniciar esta reflexión con la obra de Cabré y Gómez de Enterría, sin descartar que más adelante podamos introducir otras variables de caracterización de los lenguajes y de los textos especializados provenientes de obras más recientes.

2 Marco teórico

2.1 El concepto de lenguajes de especialidad

Numerosas variantes denominativas acompañan el término *lenguajes de especialidad*: *lenguajes especializados*, *lenguas especializadas*, *lenguas de especialidad*, *lenguas para propósitos (o fines) específicos*, *lenguajes para propósitos (o fines) específicos*. Este uso indistinto del término puede explicarse desde diferentes aspectos (Cabré y Gómez de Enterría, 2006): el uso impreciso de las denominaciones *lenguaje* y *lengua*; el uso de las formas *especializado*, *especialidad* y *propósitos (o fines) específicos*, para dar cuenta de los recursos de una lengua, complementados con los procedentes de otros sistemas, utilizados en una situación específica; el uso indiferenciado del término *lenguaje* o *lengua de especialidad* en singular o plural, ya que según estas autoras el uso del plural remite a diferentes subconjuntos de acuerdo con las diversas temáticas (la lengua de la banca, la de la sociología, la del comercio, entre otras); mientras que el uso del singular remite a un espacio abstracto común a partir del cual se describen y se explican las distintas lenguas de especialidad.

Coincidimos parcialmente con la definición de lenguajes de especialidad de estas autoras:

Cuando se habla de lenguas de especialidad se trata de producciones lingüísticas sobre temas relacionados con el saber descriptivo o procedimental, sobre parcelas específicas del conocimiento. Desde este punto de vista todas las áreas científicas, técnicas o profesionales serían ámbitos de comunicación especializada. (Cabré y Gómez de Enterría, 2006, p. 19)

A nuestro modo de ver, esta definición excluye áreas que forman parte de las ciencias humanas, las llamadas *ciencias comprensivas* según Gadamer (1977); ciencias

sobre las que construimos nuestra vida social debido a que abren posibilidades de conversación hacia la verdad, «el logos común a todos». En este tipo de ciencias también se transmite conocimiento especializado y, para ello, se utilizan lenguajes de especialidad. Otro aspecto que resaltamos de esta definición es la apelación que se hace sólo al saber descriptivo o procedimental, sin mencionar el saber declarativo, ambos indispensables para abordar el tema de las producciones lingüísticas.

2.2 Enseñanza de los lenguajes de especialidad

La enseñanza de los lenguajes de especialidad consiste en «la enseñanza de los recursos que en una lengua se refieren a una determinada parcela temática y que se seleccionan en virtud del uso que se hace de ellos cuando se habla de esta temática en situaciones profesionales» (Cabré y Gómez de Enterría, 2006, p. 57). Esta enseñanza ha experimentado un gran auge en los planes de estudios universitarios, en las líneas de investigación de los grupos y en las dependencias en las cuales están adscritos los programas de postgrado e incluso en los planes de política lingüística de los países (Alcón *et al.*, 2007).

El aprendizaje que realiza un profesional en un dominio de especialidad está muy relacionado con el uso del lenguaje. El profesional que se dedique a la investigación, tendrá que publicar artículos, participar en congresos, asistir a reuniones de trabajo; si su labor es la docencia, tendrá que elaborar actividades de aprendizaje y evaluación, cuestionar, guiar, explicar; si trabaja en una industria o empresa, tendrá que argumentar sus decisiones, explicar, asesorar. En este sentido, no cabe duda que los profesionales deben conocer la lengua que utilizarán como medio de expresión para llevar a cabo su actividad laboral. Lo anterior coincide con la relevancia de conocer los aspectos extrínsecos del texto, debido a que el manejo de estas características y la caracterización de los textos les proporcionan a los usuarios un panorama más completo sobre los textos que leen, su calidad y procedencia.

Pese a que esta última afirmación deja entrever la importancia de adquirir un lenguaje de especialidad o unos recursos expresivos propios de una comunicación especializada, al profundizar en un dominio específico se observa, en el uso real, que los expertos de un dominio aprenden los conocimientos propios de éste, pero adquieren de manera insuficiente los conocimientos lingüísticos requeridos para enfrentar su vida profesional. Esta aseveración, en términos de Cabré y Gómez de Enterría (2006), se sustenta en los siguientes presupuestos:

- Los especialistas de un dominio específico no siempre conocen cabalmente los recursos de expresión más adecuados, ni las estrategias comunicativas más eficientes.

- En los contextos académicos, la práctica profesional se centra en la transmisión de conocimientos y se suele dar poca importancia a las distintas situaciones que debe enfrentar el futuro especialista ante las distintas situaciones comunicativas que se le presenten.
- El conocimiento de la terminología de cada dominio de especialidad no cubre la totalidad de los recursos lingüístico-discursivos que requieren los profesionales para desempeñarse adecuadamente en el mundo laboral.

Estos vacíos, enunciados en este artículo de forma somera, constituyen aspectos relevantes en la enseñanza de los lenguajes de especialidad o, en otras palabras, en la enseñanza de las especialidades. Desde esta perspectiva, consideramos oportuno plantear que «la actuación didáctica debe ir precedida de la identificación de las necesidades comunicativas que determina la disciplina de especialidad» (Alcaraz *et al.*, 2007).

2.3 El discurso especializado y los textos de especialidad

Los conceptos *texto* y *discurso* han sido tratados de manera indistinta en muchas ocasiones, aunque muchos autores han persistido en su diferenciación y lo han concebido como un seudoproblema terminológico (Beaugrande y Dressler, 1997); otros insisten en hacer alusión al discurso y no al texto, ya que este último sólo se aplica a la categoría de enunciado (Maingueneau, 1995, citado en Cabré y Gómez de Enterría, 2006) y, en el caso de Calsamiglia y Tusón (1999), se percibe el texto como una unidad lingüística supraoracional y el discurso como un instrumento de acción social.

Cabe resaltar que nuestro objetivo en este artículo no se centra en la discusión antes mencionada, debido a que consideramos, en consonancia con Cabré y Gómez de Enterría (2006), ambos términos como sinónimos, sin dejar de reconocer que hay un límite difuso entre ambos conceptos, lo que nos permite, desde esta perspectiva, hacer referencia, por un lado, a las condiciones discursivas y enfatizar, por consiguiente, en el proceso; esto es, en la generación de un texto y en los procesos que intervienen para dicha generación; y, por otro lado, a las condiciones textuales relacionadas con la estructura textual. Dicho de otro modo, necesitamos desde la enseñanza de los lenguajes de especialidad, analizar los textos desde distintos planos: un plano cognitivo (proceso) y un plano de verbalización lingüística (producto). Y en el plano del producto, puede afirmarse que los textos especializados se caracterizan en dos niveles (Cabré y Gómez de Enterría, 2006, p. 34):

- Nivel textual: textos precisos, concisos y sistemáticos.
- Nivel gramatical (desde el punto de vista léxico): incluye unidades léxicas específicas; es decir, la terminología del tema que trata el texto.

Los datos proporcionados por textos especializados en situaciones reales de comunicación han permitido demostrar que los textos producidos por los especialistas son de carácter heterogéneo, lo que conduce a pensar que, en el uso real, su grado de precisión, concisión y sistematicidad es gradual y no discreto.

3 Metodología

A nuestro modo de ver, la metodología para analizar el material que se presenta, a manera de ejemplo, constituye el principal aporte de este trabajo debido a que la reflexión en torno a los textos de especialidad ha sido muy productiva desde el punto de vista teórico, pero pocos esfuerzos se han hecho por mostrar una aplicación que permita a los interesados en el tema conocer la forma como operan dichos planteamientos desde la perspectiva de la enseñanza. En este apartado, haremos una caracterización de las condiciones discursivas y textuales, las cuales se manifiestan a través de factores intrínsecos y extrínsecos.

El corpus de análisis de nuestro ejercicio está formado por dos artículos de un corpus textual en enfermedades neurológicas, compilado por el grupo de investigación CITERM de la Universidad Autónoma de Manizales: *Disfunción autonómica en el niño con traumatismo craneoencefálico* (en adelante, T1) y *Síndrome de Guillain-Barré en unidad de cuidados intensivos* (en adelante, T2). Hemos seleccionado estos dos textos para analizar y contrastar las condiciones antes mencionadas y evidenciar cómo se pueden operacionalizar los postulados teóricos descritos, con el fin de ofrecer a los docentes de lenguajes de especialidad una orientación didáctica que les permita desarrollar una práctica docente aún más efectiva, cuando se enfrentan a la enseñanza relacionada con la comprensión e interpretación de un texto especializado.

En el reconocimiento de un texto especializado entran en juego factores tanto extrínsecos como intrínsecos. Los factores extrínsecos al texto tienen que ver con las condiciones discursivas, es decir, las condiciones de producción, recepción y transmisión. Los factores intrínsecos al texto se aprecian desde diferentes planos: cognitivo, semiótico y lingüístico.

3.1 Factores extrínsecos

En el proceso de elaboración de un texto especializado, el productor del discurso debe siempre tener presente las características previas de la producción, la programación y la elaboración del texto que, en términos generales, se centran en el emisor, los destinatarios, el canal de difusión y las finalidades del escrito, entre otras. Consideramos inadecuado intentar trazar líneas divisorias tajantes entre los elementos que forman parte de la producción, recepción y transmisión;

por tal motivo, abordaremos estos tres aspectos desde la categoría «macro» de condiciones discursivas.

Generalmente se asocia el productor de un discurso con una persona o grupo de personas que motivados por un tema de su interés deciden ponerse en comunicación con los destinatarios. El productor del discurso lleva en mente una intencionalidad y, de antemano, predice el efecto que desea causar en sus destinatarios. Entre los destinatarios existe el receptor intencional, es decir, a quien se dirige directamente el mensaje y el receptor no intencional a quien le llega el mensaje de manera indirecta, al no ser el foco principal de atención del emisor. En la comunicación especializada, específicamente el emisor se sitúa en situación de informar, y el destinatario se sitúa en situación de expectativa de ser informado.

El propósito comunicativo o tenor funcional ligado a la intencionalidad contribuye a especificar los distintos tipos de texto, según sus finalidades discursivas: informar, evaluar, argumentar, describir, etc. Pretender categorizar los textos especializados, desde esta perspectiva de finalidad discursiva, requiere una gran destreza por parte del analista ya que el emisor puede conjugar, en un mismo texto, distintas finalidades; no obstante, en la mayoría de los textos habrá una función predominante.

El canal permite distinguir las situaciones de oralidad y las de escritura con todos sus matices e intersecciones. El nivel de abstracción permite clasificar los textos en muy especializados o altamente especializados, medianamente especializados y de bajo o muy bajo nivel de especialización. En este sentido, es importante señalar que no son sólo los elementos de indexación de los medios los que permiten reconocer un texto especializado, ni tampoco su nivel de especialidad.

El carácter especializado de un texto no se evidencia tanto por el tema, como por la forma de tratar dicho tema. Un tema se trata como especializado cuando se respeta la conceptualización propia de un ámbito, la cual es estructurada por los especialistas y compartida por una comunidad experta, según sus diferentes grados de especialidad.

3.2 Factores intrínsecos: condiciones lingüísticas y cognitivas

Los factores intrínsecos al texto, conocidos como condiciones textuales se pueden apreciar desde diferentes planos: cognitivo, semiótico y lingüístico. En este artículo se hace énfasis en los aspectos del plano lingüístico y cognitivo, este último materializado mediante las características léxicas: los términos. Desde el punto de vista cognitivo, los textos especializados se reconocen por su contenido y su relación con la realidad. Desde el plano lingüístico, los textos internamente tienen unas características gramaticales y pragmáticas que los diferencian de los no especializados.

La estructura formal o el formato del texto se relaciona con el género textual y con el tipo del texto. El auge de producción de textos de especialidad ha generado diferentes criterios para los formatos de publicación de los diferentes textos de especialidad; en este sentido, consideramos que es responsabilidad de los usuarios identificar la estructura formal del texto y explicitar su funcionalidad en el proceso de enseñanza de los lenguajes de especialidad.

La información lingüística incluye desde la estructura fonológica, ortográfica y morfoléxica, hasta la estructura textual. Teniendo en cuenta que el abordaje del texto también se hace desde el plano lingüístico, las características léxicas se evidencian a partir de la terminología.

La estructura cognitiva atañe al contenido del texto y a su relación con la realidad. En esta perspectiva didáctica haremos énfasis en el plano cognitivo y nos centraremos en la transmisión del conocimiento especializado expresado a través de la terminología de un dominio de especialidad.

4 Análisis

4.1 Factores extrínsecos

Comenzaremos el análisis textual con la identificación de los factores extrínsecos del texto: iniciaremos con la información referente al productor o emisor del T1 y a sus posibles destinatarios.

Textos	Títulos	Autores
T1	Disfunción autonómica en el niño con traumatismo craneoencefálico	N. Rodríguez, A. Febrer, M. Meléndez
T2	Síndrome de Guillain-Barré en unidad de cuidados intensivos	J. F. Fernández-Ortega, J. P. de Rojas-Román, M. J. Núñez-Castaín, E. Miralles-Martín, M. Bravo-Utrera

TABLA I. Emisores de T1 y T2

En el T1 la información proporcionada acerca de la primera autora nos lleva a pensar en su condición de líder, de acuerdo con las normas para escritura de textos científicos, que en caso de varios autores recomiendan listar los nombres de los autores según el orden de importancia de su contribución material y significativa a la investigación (Carpi *et al.*, 2008). Así mismo, en la autoría corporativa, Artiles Visbal (1995) sugiere nombrar el centro coordinador de la investigación y nombrar a pie de página los autores principales. El estilo del T1 en lo concerniente a la autoría coincide con los planteamientos antes descritos. De otro lado, la información sobre los otros autores no se explicita en ningún pie de página ni referencia alguna, hecho que determina su condición de colaboradores o autores secundarios. Además, no se encuentran otras referencias bibliográ-

ficas de los autores secundarios. En cambio, el T2 fue escrito por cinco profesionales cuyas respectivas áreas de actuación están reseñadas en un pie de página, lo cual nos da una idea de su nivel de formación profesional. Sin embargo, según las pautas establecidas para la elaboración de artículos científicos antes mencionadas, la reseña de los autores en pie de página los ubica en un mismo grado de igualdad de aporte y liderazgo para la elaboración del texto, datos que no permiten determinar la jerarquía de los autores.

Los posibles destinatarios de T1 son todos aquellos expertos o aprendices de experto interesados en informarse de la disfunción autonómica en el niño con traumatismo craneoencefálico y su manejo en casos específicos. Según Muñoz Torres (2010, p. 292) el «caso clínico puede dirigirse a un médico general, especialistas, investigador o grupo de investigadores en casos clínicos particulares». Los destinatarios del T1 están en la misma línea de los del T2: expertos o aprendices de experto interesados en informarse sobre las características clínicas y electrofisiológicas de los pacientes con síndrome de Guillain-Barré en unidad de cuidados intensivos (UCI).

Otro aspecto a resaltar en el análisis es el propósito comunicativo, su identificación le permite al lector conocer las funciones textuales predominantes. En el caso del T1 y T2, ambos textos se enmarcan en un tipo de texto expositivo. Dicho tipo de texto informa sobre un tema específico a un público determinado, por lo tanto, su función predominante es referencial; en él se dan explicaciones y se elaboran puntos clave para que los destinatarios entiendan el «por qué» y el «cómo» de ésta. En la introducción se dice lo que se desea lograr:

T1. En este artículo explicaremos nuestra experiencia de dos casos de disfunción autonómica postraumática en niños y la enorme dificultad en su manejo terapéutico

T2. Presentamos nuestra experiencia de los pacientes con criterios diagnósticos de SGB que requirieron ingreso en la Unidad de Cuidados Intensivos (UCI) de nuestro hospital, desde enero de 1996 hasta diciembre de 1999.

En el desarrollo se dan los detalles del tema tratado, se expone con el máximo de detalles posibles para que el destinatario entienda:

T1. Normalmente se ha procedido a la retirada de los fármacos depresores del sistema nervioso central y aparecen significativamente respuestas de elevación de la tensión arterial, la temperatura, la frecuencia cardíaca y la respiratoria en pacientes que posteriormente desarrollarán una disfunción autonómica, pero que en este momento se puede confundir o sumar a un síndrome de abstinencia a opiáceos.

T2. Los estudios de conducción nerviosa se elaboraron según las técnicas estándares; se estudiaron en la mayoría de los pacientes las conducciones motoras en los nervios mediano, cubital, peroneo y tibial posterior y la conducción sensitiva en los nervios mediano y cubital (ortodrómica) y sural (antidrómica), valorándose unilateralmente el lado más afecto.

En la conclusión se da una opinión del tema:

T1. Creemos que la lesión central es la causante del cuadro, y que éste contribuye a la lesión secundaria y, por tanto, al empeoramiento de los resultados funcionales y cognitivos.

T2. Nosotros encontramos una buena correlación entre la intensidad de la afectación del SGB y la presencia de alteraciones neurovegetativas (Tabla IV), hasta el extremo de que los casos más graves, aquellos con estancia más prolongada, con mayor afectación motora y que requirieron VM.

Las marcas textuales predominantes en los textos expositivos objeto de estudio permiten a los destinatarios del mismo comprender la temática de éstos. Otras huellas presentes en los tipos de texto expositivo son la definición (punto de partida de los textos expositivos); la ejemplificación (sirven para apoyar lo que se explica); la descripción (apoyo importante de la exposición, sobre todo en casos en los que se necesita explicar las partes o funciones de un objeto o fenómeno).

Respecto de la identificación del canal o fuente, tanto el T1 como el T2 corresponden a publicaciones de una misma revista, *Revista de Neurología*, cuyo carácter de especialidad se evidencia en la descripción general de la misma, la cual engloba criterios bien definidos, para la selección de los artículos que se publican en ella; es indexada, lo que muestra su carácter especializado y rigor científico; tiene una difusión de talla internacional y un ámbito del conocimiento claramente determinado (la neurociencia); pertenece a una comunidad científica cuyas publicaciones son de carácter oficial y es fuente de citaciones del Journal Citation Reports®.

T1	ISSN: 0210-0010, Vol. 43, Núm. 3, 2006, pags. 143-146 REV NEUROL 2006; 43: 143-146
T2	ISSN: 0210-0010 2001, Vol. 33. Núm. 4 REV NEUROL 2001; 33 (4): 318-324

TABLA 3. Canal o fuente

La revista está indexada en MEDLINE (Index Medicus), SciSearch (Science Citation Index Expanded), EMBASE (Excerpta Medica), Research Alert, IME (Índice Médico Español) e IBECs (Índice Bibliográfico Español en Ciencias de la Salud), y ofrece una versión electrónica on-line con contenidos completos de libre acceso.

Definiciones	T1. La clínica en el síndrome disautonómico se define, principalmente, por hipertermia, hipersudoración, taquipnea, taquicardia, incremento del tono muscular, posturas en extensión, hipertensión arterial, dilatación pupilar, movimientos distónicos, alteraciones electrocardiográficas, alteraciones hepáticas y disminución de la motilidad gastrointestinal. T2. Hoy día, el SGB se conceptúa como una polirradiculoneuropatía inflamatoria, desmielinizante, de carácter potencialmente reversible, de instauración aguda, no secundario a proceso sistémico conocido (alcoholismo, diabetes mellitus, etc.)
Ejemplificaciones	T1. Caso 2. Niña de 12 años que, tras caída accidental (de una atracción de feria), sufrió TCE abierto grave (GCS 3); ingresó en la UCI de nuestro hospital, donde permaneció 31 días hasta su estabilización fisiológica global. T2. A todos los pacientes se les efectuó al ingreso una serie de pruebas complementarias, que incluyeron hemograma, coagulación, bioquímica con determinación de CK, anticuerpos antinucleares, proteinograma, inmunoelectroforesis y hormonas tiroideas, que resultaron normales.
Descripciones	T1. El fenómeno de la disfunción autonómica se debe a la liberación adrenérgica provocada por la ausencia de control del sistema nervioso autónomo a nivel central. Se describe en el contexto de diferentes causas de daño cerebral como tumores, hidrocefalia, accidentes cerebrales vasculares o traumatismo. T2. El cuadro comenzó 24 horas antes de ingresar en UCI, con pérdida de fuerza rápidamente progresiva. En el momento del ingreso presentaba tetraparesia flácida, con abolición de los reflejos osteotendinosos y parestesias en ambas extremidades superiores.

TABLA 2. Características expositivas de T1 y T2

Disfunción autonómica en el niño con traumatismo craneoencefálico

N. Rodríguez, A. Febrer, M. Meléndez

AUTONOMIC DYSFUNCTION IN CHILDREN WITH TRAUMATIC BRAIN INJURY

Summary. Introduction. Autonomic dysfunction syndrome following traumatic brain injury is a situation involving adrenergic hyperactivity produced by the lack of control over the autonomous nervous system at a central level. The difficulties involved in its therapeutic management make it even more important. Case reports. We report the cases of a boy and a girl aged 6 and 12 years, respectively, who had suffered a severe traumatic brain injury with important brain damage that included diencephalic and mesencephalic compromise and areas of diffuse axonal injury. From the acute phase onwards, they presented episodes of hypertension, tachycardia, excessive sweating and spasticity in the form of attacks that initially led to a differential diagnosis between sepsis, opiate and/or benzodiazepine withdrawal syndrome and epilepsy. The length of time spent in coma was very long and the attacks went on throughout the awakening phase almost until the moment they were discharged from hospital, despite trying different treatments. In our cases, orally administered baclofen and midazolam seemed to be the most effective. Conclusions. Autonomic dysfunction is difficult to manage. There are no standardised treatments and speculation continues with regard to its true promoter. We might think that the central injury is the cause of the process and that the autonomic dysfunction increases the secondary lesion and contributes to the functional worsening. If we take into account that the survival rate of the children is high despite the severity of the injuries and although the dysautonomia can be self-limiting with time, we believe that its treatment is essential if the ultimate aim is to minimise the sequelae. [REV NEUROL 2006; 43: 143-6]
Key words. Autonomic dysfunction. Baclofen. Children. Hypertension. Hyperthermia. Midazolam. Severe traumatic brain injury. Spasticity. Tachycardia. Withdrawal syndrome.

FIGURA 1. Estructura formal del T1

Todas estas características evidencian el posicionamiento del canal. Las siguientes citas ilustran la caracterización general de la fuente:

Revista de Neurología es revista fuente de citaciones del JCR, dentro de este círculo selecto donde sólo hay 8 revistas en español (junto a Medicina Clínica, Revista Española de Cardiología, etc.) y ha sido la promotora de la Federación de Revistas Neurológicas en español, que concentra y difunde buena parte de la producción científica iberoamericana en neurología.

Revista de Neurología es actualmente, con una tirada mensual de 12.000 ejemplares, la segunda en difusión en el mundo tras Neurology. Se encuentra abierta en internet (www.revneurologia.com) donde recibe más de tres mil visitas diarias de todo el mundo y es accesible desde Medline. Tomadas de: <http://www.revneurologia.com/sec/info.php>.

La caracterización anterior nos demuestra que los artículos publicados en esta fuente corresponden a temáticas de alto nivel de especialidad, tratados por expertos en el área de la salud y, específicamente, en el área de la neurología.

La indexación de la revista es un indicador del cumplimiento de estándares de calidad de la información

y del grado de impacto del medio, cosa que orienta a los receptores en cuanto a la calidad y seriedad de los artículos publicados. El T1 sigue los estándares de la nota clínica en la parte de indexación (título del trabajo, nombre y apellidos de cada autor, nombre del departamento e institución donde se ha realizado el trabajo, nombre y dirección del autor responsable de la correspondencia, resumen estructurado, palabras clave y palabras de cabecera) y en el cuerpo del artículo estructurado en los apartados de introducción, caso (o casos) clínico y discusión (véase la figura 1).

El T2 está clasificado en la sección de originales cuya estructura coincide con la del T1 en la primera parte; la segunda parte está constituida por introducción, pacientes y métodos, resultados, discusión. En la parte final, ambos artículos incluyen la bibliografía y dos resúmenes más, uno en español y el otro en portugués (véase la figura 2).

4.2 Factores intrínsecos

Un texto es mucho más que un simple conjunto de unidades de información; cada texto contiene en su entramado, una arquitectura que engrana finamente los aspectos cognitivos, gramaticales y sociales (Cabré y Gómez de Enterría, 2006). Dichos aspectos deben

INTRODUCCIÓN

El síndrome de Guillain-Barré (SGB) es un proceso lo bastante frecuente como para tenerse en cuenta con todo enfermo aquejado de debilidad muscular generalizada, hasta el extremo de ser actualmente la primera causa en el mundo occidental de parálisis aguda generalizada, y lo suficientemente raro como para pasar desapercibido, sobre todo en sus fases iniciales, si no se tiene en cuenta su existencia.

Se trata de una entidad inicialmente descrita por los clínicos Guillain y Barré y el fisiólogo Strohl en 1916 [1] y que, desde entonces, ha sufrido algunas modificaciones en cuanto al conocimiento de su patogénesis, manifestaciones clínicas y posibilidades terapéuticas.

Hoy día, el SGB se conceptúa como una polirradiculoneuropatía inflamatoria, desmielinizante, de carácter potencialmente reversible, de instauración aguda, no secundario a proceso sistémico conocido (alcoholismo, diabetes mellitus, etc.) [2]. Si bien desde el principio se conoce el papel desencadenante de múltiples agentes causales, no necesariamente infecciosos [3], se atribuye en los últimos años un papel relevante al *Campylobacter jejuni* [4].

Presentamos nuestra experiencia de los pacientes con criterios diagnósticos de SGB que requirieron ingreso en la Unidad de Cuidados Intensivos (UCI) de nuestro hospital, desde enero de 1996 hasta diciembre de 1999. Se trata de un hospital terciario de 1200 camas, que cubre un área de referencia de aproximadamente 1.400.000 habitantes.

PACIENTES Y MÉTODOS

Hemos atendido, en un plazo de cuatro años, desde enero de 1996 hasta diciembre de 1999, un total de 37 pacientes diagnosticados al ingreso de SGB, de los cuales nueve se admitieron en la UCI por la necesidad o alta probabilidad de necesitar permeabilización de vía aérea y conexión a ventilación mecánica (VM).

Todos los pacientes se evaluaron al ingreso y diariamente respecto a la intensidad de su compromiso neurológico. A todos los pacientes se les realizó al menos un estudio electrofisiológico (EEF) (Tabla I). Los estudios de conducción nerviosa se elaboraron según las técnicas estándares; se estudiaron en la mayoría de los pacientes las conducciones motoras en los nervios mediano, cubital, peroneo y tibial posterior y la conducción sensitiva en los nervios

FIGURA 2. Estructura formal del T2

<p>Oraciones enunciativas (Se caracterizan por ser las que mayor distancia interponen entre el productor del discurso y el contenido de la oración.)</p>	<p>T1. En la revisión bibliográfica realizada hemos podido constatar la escasez de estudios epidemiológicos en niños según la serie de Krach, la incidencia resulta del 14 %.</p> <p>T2. Los pacientes que la necesitaron eran de mayor edad y presentaron mayor rapidez de progresión de los síntomas y un predominio de la afectación axonal.</p>
<p>Uso de la tercera persona del plural</p>	<p>T1. Si tenemos en cuenta que nuestro objetivo final debería ser minimizar las secuelas que se derivan del daño cerebral primario y secundario, lo ideal sería poder prevenir el fenómeno de disfunción autonómica, y para ello necesitaríamos conocer si realmente existe algún signo anticipatorio sobre el que poder actuar, como la espasticidad.</p> <p>T2. Hemos atendido, en un plazo de cuatro años, desde enero de 1996 hasta diciembre de 1999, un total de 37 pacientes diagnosticados al ingreso de SGB, de los cuales nueve se admitieron en la UCI por la necesidad o alta probabilidad de necesitar permeabilización de vía aérea y conexión a ventilación mecánica (VM).</p>
<p>Verbos en modo indicativo (Se emplea en oraciones de hechos reales que han sucedido, están sucediendo o suceden con cierta frecuencia.)</p>	<p>T1. Como lesiones asociadas presentó una fractura bilateral de ramas ilioisquiopubianas. Salió del estado de coma a los 65 días.</p> <p>T2. En el momento de ingresar en UCI presentaba tetraparesia flácida de predominio distal, con abolición generalizada de los reflejos osteotendinosos y sensación de parestesias en manos y pies.</p>
<p>Oraciones impersonales (Se caracteriza por no tener sujeto explícito; es decir, ningún elemento presente en la oración (explícito) desempeña la función de sujeto y tampoco está omitido.)</p>	<p>T1. Se conoce que las alteraciones del mesencéfalo tienen una repercusión directa sobre el sistema nervioso simpático.</p> <p>T2. Se realizó PL el cuarto día de ingreso, mostrando en LCR 48 mg% de proteínas totales y una célula. Se realizaron dos EEF, el 15.º y 72.º</p>

TABLA 4. Estructura lingüística de T1 y T2

hacerse evidentes desde el punto de vista didáctico, ya que son útiles para la comprensión, el análisis y el procesamiento de la información. En este apartado, mostraremos la estructura tanto lingüística como cognitiva presentes en T1 y T2.

La estructura lingüística se refleja en las características morfosintácticas, léxicas, semánticas y prag-

máticas. Los textos objeto de estudio presentan las características desde el punto de vista sintáctico que se observan en la tabla 4.

Desde el punto de vista semántico-pragmático, ambos textos presentan las siguientes características en cuanto al uso de conectores o marcadores discursivos (véase la tabla 5).

<p>Conectores que expresan «seriación» (Presentan componentes organizativos referidos a un determinado orden a gradación.)</p>	<p>T1. La primera corresponde a los días que siguen al TCE. Los pacientes se encuentran bajo el efecto de la sedación y de fármacos estabilizadores hemodinámicos. La segunda etapa tiene lugar entre las semanas segunda y cuarta tras el TCE.</p> <p>T2. Asimismo, se realizó TAC craneal y RM cervicodorsal, que fueron normales. Tras 48 horas del ingreso, una vez completados los estudios previos y estabilizada su situación general, se procedió a despertar, apreciándose tetraplejía flácida con pares craneales conservados.</p>
<p>Conectores que expresan «causalidad» (Exponen las razones o fundamentos por los cuales se produce la sucesión de ideas.)</p>	<p>T1. Creemos que la lesión central es la causante del cuadro, y que éste contribuye a la lesión secundaria y, por tanto, al empeoramiento de los resultados funcionales y cognitivos.</p> <p>T2. No se llevó a cabo a los pacientes biopsia de nervio periférico, por lo cruento de la exploración y porque en la actualidad su elaboración no tiene una clara justificación clínica.</p>
<p>Conectores que expresan «comparación u oposición» (Presentan semejanzas o diferencias entre elementos diversos.)</p>	<p>T1. La mayoría de autores coincide en que el origen del síndrome se encuentra en la propia lesión y en su localización, pero probablemente existen circuitos que retroalimentan y perpetúan todo este proceso.</p> <p>T2. En caso de muerte, se determinó si ésta fue secundaria directamente al SGB o si, por el contrario, se debió a complicaciones intercurrentes en el curso evolutivo del proceso.</p>

TABLA 5. Características semántico-pragmáticas de T1 y T2

Por otro lado, desde el punto de vista léxico, el uso indiscriminado de raíces griegas y latinas en los textos del área de neurología permite a los destinatarios la identificación de sentidos, comprensión de términos, contextualización temática y comprensión general. En otras palabras, el reconocimiento y manejo de los afijos (sufijos, prefijos y raíces) es una herramienta poderosa para trabajar con textos especializados en el aula. Los textos en mención evidencian la riqueza y el empleo de estos recursos; a manera de ejemplo, presentamos las raíces utilizadas en la introducción de ambos textos:

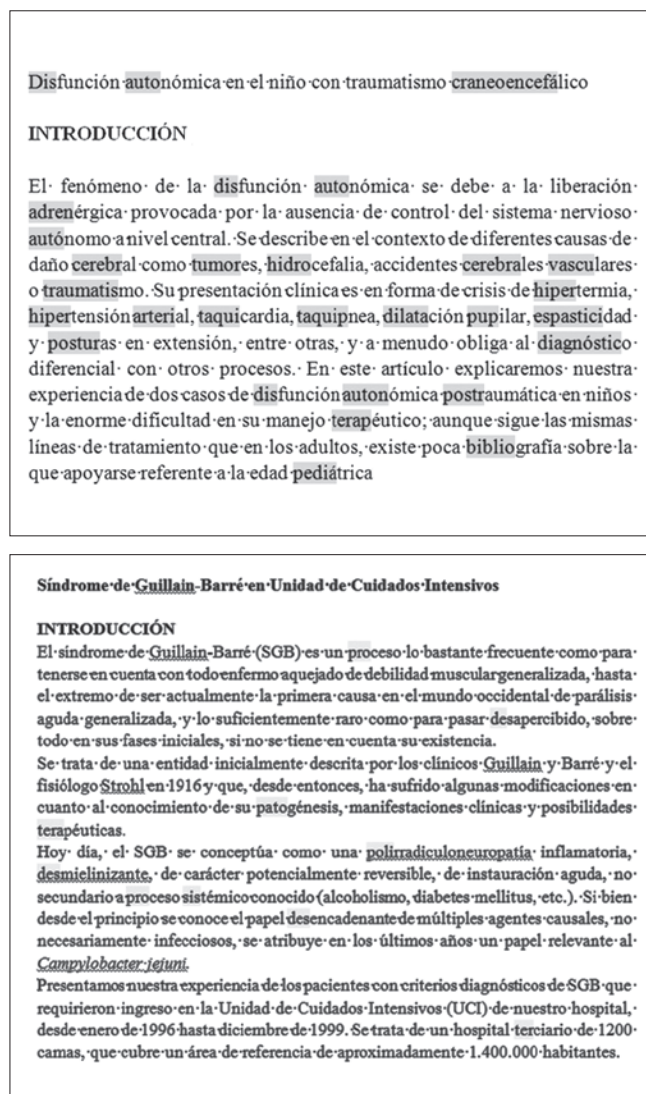


FIGURA 3. Raíces griegas y latinas

Los aspectos cognitivos tienen relación directa con las temáticas tratadas; el entramado cognitivo se puede evidenciar a través de la densidad terminológica, cuyos componentes se materializan en el uso de los términos. El proceso se asocia al plano cognitivo y, en la enseñanza, se evidencia en la interpretación del texto, el cual puede realizarse por medio de ejercicios de inferencia, metacognición, definiciones, construcción de significados, a partir del conocimiento previo,

así como la potencialización de los datos obtenidos para transformar, contrastar o ampliar la información (véase la figura 4 en la página siguiente).

5 Conclusiones

Teniendo en cuenta el objetivo planteado, en este artículo hemos presentado los factores tanto extrínsecos como intrínsecos que enmarcan un texto especializado; dicho de otro modo, las características discursivas y textuales. En primer lugar, logramos evidenciar que entre ambos tipos de factores no pueden establecerse diferencias tangenciales, ya que ambos se complementan. En segundo lugar, hemos podido mostrar la manera como los docentes de lenguajes de especialidad pueden trabajar en sus aulas diferentes tipos de texto, en diferentes lenguas.

Las características, tanto discursivas como textuales, analizadas en los dos textos objeto de estudio dejan entrever los rasgos distintivos de los textos expositivos, cuya función predominante es informar. En el caso de la nota clínica (T1), observamos que se da una jerarquización en la autoría del texto, lo que no sucede en el T2, a pesar de tratarse de un texto categorizado como original. En cuanto a los factores extrínsecos de cada texto, observamos que ambos hacen explícitas las marcas o huellas en cuanto a definiciones, ejemplificaciones y descripciones; igualmente, puede apreciarse en ambos la estructuración de los textos expositivos (introducción, desarrollo y conclusiones); aunque en este aspecto, hemos señalado que el T2 presenta la información de una manera más específica que el T1, esto es, introducción, materiales y métodos, discusión, resultados y conclusiones. En el T1, esta estructuración no se muestra de una manera tan rigurosa.

En cuanto a los factores intrínsecos de los textos, observamos que en la estructuración lingüística prevalecen aspectos que son igualmente propios de los textos expositivos: uso de oraciones enunciativas; uso de verbos impersonales; uso de verbos en tercera persona del plural, que marcan la presencia de los autores; uso de diversos tipos de conectores, etc. Con respecto a la estructuración cognitiva de ambos textos, cabe señalar que existen algunos textos de tipo expositivo que evidencian o hacen explícitas las clasificaciones o categorizaciones (como es el caso del T2), mientras que otros textos, como el T1, requieren de un conocimiento más profundo para lograr establecer el entramado cognitivo o las relaciones conceptuales que se tejen en el interior de un texto.

Por último, consideramos importante anotar que la ilustración realizada a partir de la orientación didáctica presentada a manera de análisis, muestra un camino a seguir para los docentes de lenguajes de especialidad o de lenguas con propósitos específicos, ya que constituye una guía para lograr que, desde el punto de vista del aprendizaje, sus estudiantes comprendan

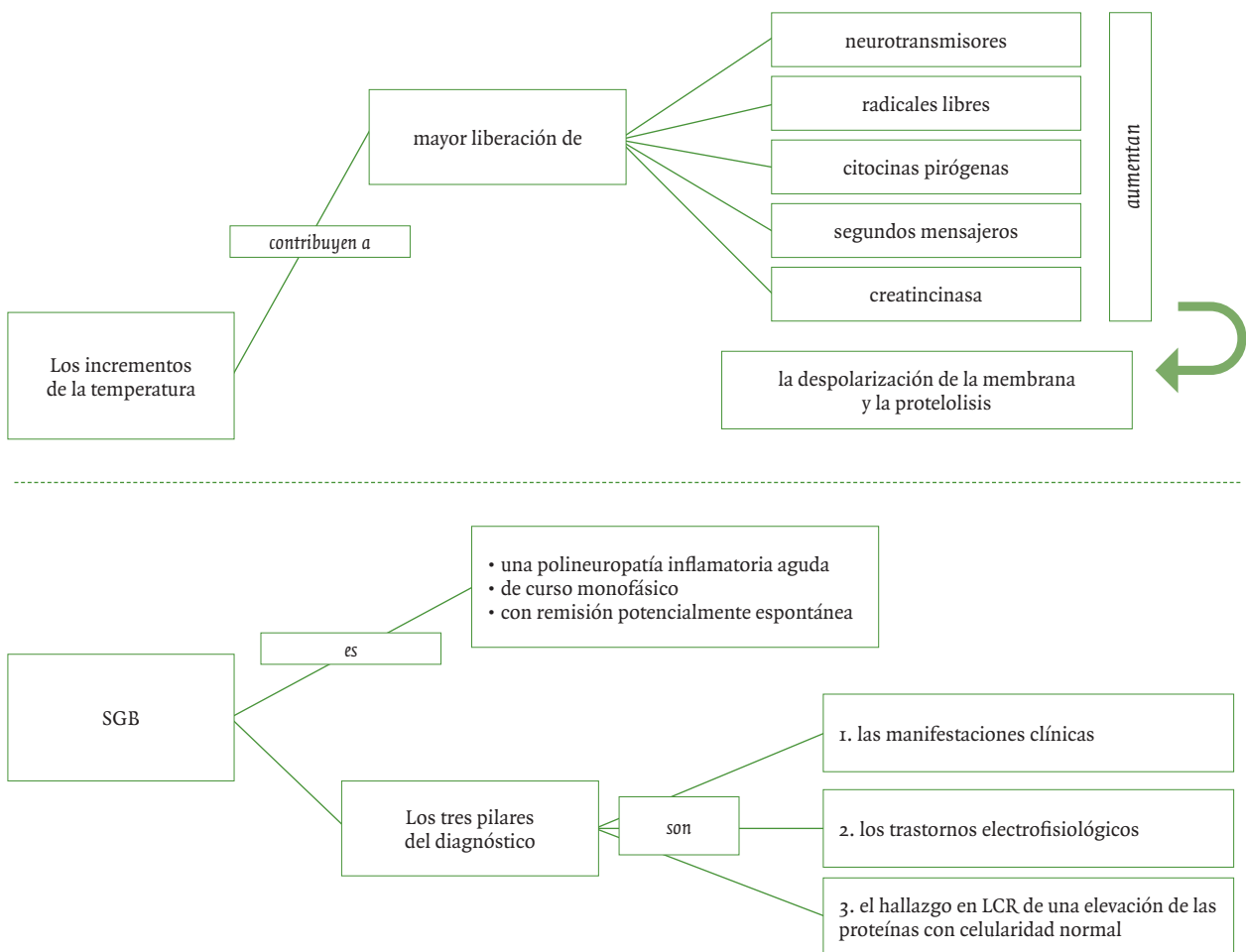


FIGURA 4. Estructuras cognitivas de T1 y T2

los textos de especialidad y, desde el punto de vista de la enseñanza, los docentes adquieran herramientas para el desglose y análisis de los textos que seleccionan para sus clases, así como la elaboración de ejercicios prácticos de comprensión de lectura. Además,

hemos intentado aplicar los elementos que han sido abordados desde la teoría ampliamente, pero que han sido tratados muy someramente desde el punto de vista práctico, por los docentes de lenguas con propósitos específicos. ✿

Bibliografía

- ALCARAZ, Enrique; MARTÍNEZ, José Mateo; YUS, Francisco (eds.) (2007). *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel.
- ALCÓN, Eva; SAFONT, María Pilar (eds.) (2007). *Intercultural Language Use and Language Learning*. Dordrecht: Springer.
- ARTILES VISBAL, Leticia (1997). «El artículo científico». *Revista Cubana de Medicina General Integral*, 11 (4) [http://bvs.sld.cu/revistas/mgi/vol11_4_95/mgi15495.htm].
- BEAUGRANDE, Robert A. de; DRESSLER, Wolfgang (1981). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel, 1997.
- BOWKER, Lynne; PEARSON, Jennifer (2002). *Working with Specialized Language*. London: Routledge.
- BUENO LAJUSTICIA, María Rosario (2003). *Lenguas para fines específicos en España a través de sus publicaciones (1985-2002)*. Madrid: Proyectos Córdon.
- CABRÉ, M. Teresa (1999). *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

- CABRÉ, M. Teresa; GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad: la simulación global*. Madrid: Gredos.
- CALSAMIGLIA, Helena; TUSÓN, Amparo (1999). *Las cosas del decir*. Barcelona: Gredos.
- CARPI, Anthony; EGGER, Anne E.; KULDELL, Natalie H. (2008). «Comunicación científica: entendiendo revistas y artículos científicos». *Visionlearning*. <http://www.visionlearning.com/library/module_viewer.php?mid=158&l> [Consulta: 10 julio 2010].
- CAZDEN, Courtney B. (1991). *El discurso en el aula: el lenguaje de la enseñanza y del aprendizaje*. Barcelona: Paidós.
- FERNÁNDEZ-ORTEGA, Juan Francisco et al. (2001). «Síndrome de Guillain-Barré en unidad de cuidados intensivos». *Revista de Neurología*, 33 (4), p. 318-324.
- GADAMER, Hans-Georg (1960). *Verdad y método. Fundamentos de una hermenéutica filosófica*. Salamanca: Sígueme, 1977.
- MUÑOZ TORRES, Carlos Arturo (2010). *Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos (inglés-español). El género caso clínico*. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona [tesis doctoral].
- PÉREZ-LLANTADA, Carmen (2003). «An Overview of Corpus Studies. Implications for Research and Applications for LSP Teaching: An Interview with Gibson Ferguson». *Ibérica*, 6, p. 145-153.
- PÉREZ-LLANTADA, Carmen (2005). «Towards a Social Theory of Language in Disciplinary Discourses». En: BARRUECO, Sebastián; HERNÁNDEZ, Esther; SIERRA, Lina (2005). *Lenguas para fines específicos*. Vol. VIII. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, p. 307-313.
- PÉREZ-LLANTADA, Carmen (2006). «Corpus-based research in LSP: Current trends and future prospects. An Interview with Charles F. Meyer (University of Massachusetts, Boston)». *Ibérica*, 12, p. 145-154.
- PÉREZ-LLANTADA, Carmen; WATSON, Maida (eds.) (2011). *Specialised Languages in the Global Village: A Multi-Perspective Approach*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- RODRÍGUEZ, Natalia et al. (2006). «Disfunción autonómica en el niño con traumatismo craneoencefálico». *Revista de Neurología*, 43 (3), p. 143-146.
- SÁNCHEZ HERNÁNDEZ, Purificación et al. (eds.) (2008). *Teaching Specialized Languages: New Contexts, New Challenges (Proceedings of the VII Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes (La Manga, 18-20 de septiembre de 2008))*. Murcia: Editum-Universidad de Murcia, 2008.
- SANTAMARÍA PÉREZ, Isabel (2010). «Los atenuantes léxicos en el discurso especializado en español y en catalán». En: CIFUENTES, José Luis et al. (eds.) (2010). *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó*. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, p. 887-906.
- SUAU JIMÉNEZ, Francisca (2001). «El género y el registro en la traducción del discurso profesional: un enfoque funcional aplicable a cualquier lengua de especialidad». *Culturele*. Barcelona: Universitat de Barcelona. <www.ub.es/filhis/culturele/tinasuau.html>.
- SUAU JIMÉNEZ, Francisca (2005a). «The difficult balance between author's and scientific community's power over research articles in applied linguistics». *LSP & Professional Communication*. Vol. 5, núm. 2, p. 59-72.
- SUAU JIMÉNEZ, Francisca (2005b). «Metadiscourse in Research and Popular Science Articles or how to please the audience: a cross-generic and intra-generic analysis in search of a common metadiscursive core». Ponencia. IPRA 9th International Pragmatics Conference. Riva del Garda (Italia), 10-15 de julio de 2005.
- SUAU JIMÉNEZ, Francisca (2005c). «Matizadores discursivos frente a elementos apelativos y fáticos en artículos científicos». En: GIL SALOM, Luz; AGUADO DE CEA, Guadalupe (2005). *RESLA. Revista Española de Lingüística Aplicada. Estudios sobre las lenguas de especialidad en España*. Volumen monográfico, p. 125-134.
- SUAU JIMÉNEZ, Francisca (2010). «Metadiscursive elements in the translation of scientific texts». En: GEA-VALOR, Maria-Lluïsa; GARCÍA-IZQUIERDO, Isabel; ESTEVE, Maria-José (eds.) (2010). *Linguistic and Translation Studies in Scientific Communication. Studies in Language and Communication*. Vol. 86, p. 243-254. Peter Lang Publishing Group.
- SUAU JIMÉNEZ, Francisca; OLIVARES PARDO, María Amparo (eds.) (2005). «Las lenguas de especialidad: nuevas perspectivas de investigación». *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics* 10. Publicacions de la Universitat de València.
- SUTTON, Clive (1997). «Ideas sobre la ciencia e ideas sobre el lenguaje». *Alambique*, 12, p. 8-32.